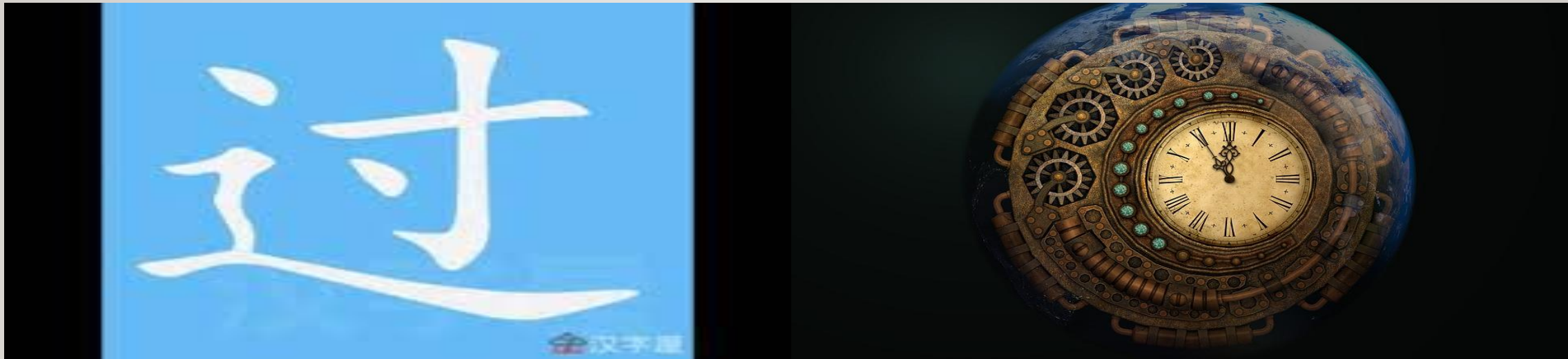


# СОЗДАНИЕ ЭФФЕКТА ВРЕМЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ СИНТАКСИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА



**Подготовил Гибкий Павел  
(МГЛУ, Минск)**

В статье рассматриваются **ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ  
временных отношений в китайском языке**, создание  
эффекта временных отношений **синтаксическими  
средствами китайского языка** (полусуффиксом **过**)

---

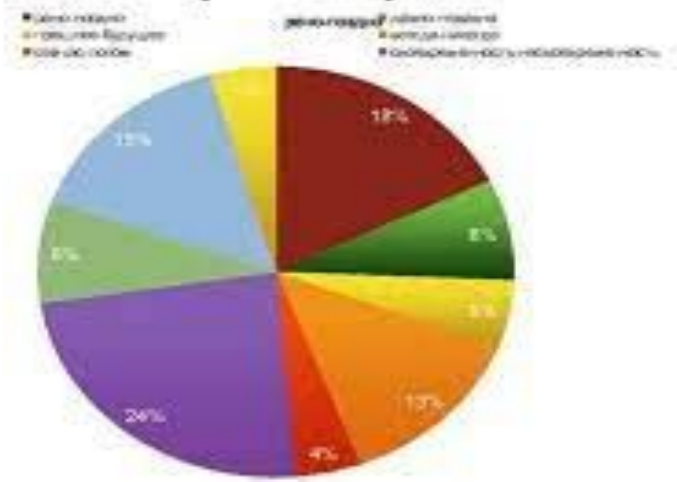


Согласно **Г. Рейхенбаху**, без времени невозможен «порядок пространства» [1, с.292]. Кроме того, в любом языке время является **системой «противопоставленных друг другу рядов грамматических форм ...»** [2]. При этом в каждом языке эти формы выражаются **по-разному** [3].

---



Категория времени



# Понятие времени

- 1) фундаментальная **«философская»** категория [4];
- 2) **словоизменительная** категория;
- 3) основа **«любой ... объяснительной картины мира»** [5]
- 4) **«определяет порядок смены явлений»** [6]
- 6) **«выражает отношение действия к грамматическим точкам отсчёта»** [7, с.18];
- 7) **«система противопоставленных друг другу рядов грамматических форм»** [2] в русистике.

В китайском, отсутствует ... словоизменение» [9, с. 20]. Кленин: « ... слово, выступающее в глагольной функции, может быть оформлено показателями 了, 过 и 着» [11, с.11]. Детальное рассмотрение временных отношений китайскими лингвистами началось только в 1980-ых годах, что говорит об актуальности данной работы: в это время Кун Линда начала изучение комплекса значений, выражаемых 过 (guò) , 了 и 着 [12], Лю Сюньнин [13, с. 3 — 6] положил начало исследованию категориального значения данных формантов.



В нашем исследовании рассматривается **полусуффикс 过**, который имеет значение и **формообразовательной**, и **словообразовательной** «морфемы» (см. [14]) и может создавать эффект временных отношений на уровне **синтаксиса**.



На данный момент в китаистике нет единого понимания 过 среди **русских, английских и китайских ученых.**

- 1) В. М. Солнцев: 过 обозначает «только многократность» [23, с.76].
- 2) В. И. Горелов: 过 (guò) употребляется (см. [15, с.77], [16, с. 125]. **с результативно-направленными глаголами**
- 3) 过 указывает на «некий опыт: 我看过 — ... «Я имел опыт наблюдения» [17].
- 4) Самуэль Чунг: 过 указывает на **завершенность** действия или состояния [18].
- 5) 过 также называют **«аспектуальным аффиксом»** [19] или «аспектуальным маркером» [20, с. 110].
- 6) Дэвид Ли: 过 чаще употребляется после глаголов, обозначающих **действие и состояние** [21].
- 7) Тань Ашуан: 过 **отвергает возможность положительного исхода**: «Wo shenqing guo, hai mei pizhun. **Я подавал заявление, но пока еще нет положительного ответа**» [22].

Мы рассматриваем полусуффикс 过 (guò) при его употреблении в начале и в конце предложения, за счет чего создается эффект временных отношений (одно действие предшествует другому) и придерживаемся точки зрения Ричарда Сяо и Тони Макэнери, согласно которой **过** указывает на получение некого опыта в результате действия: 我看过 — «Я повидал ... имел опыт наблюдения» [24].

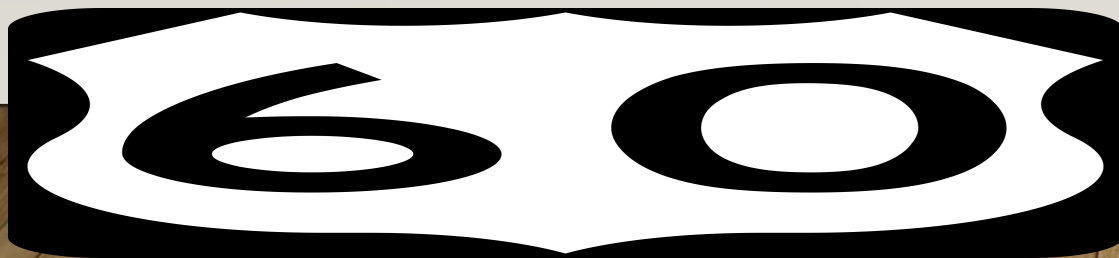
**ОПЫТ**

**RESULTS**





В качестве материала исследования мы использовали тексты Лингвистического корпуса китайского языка Пекинского университета языка и культуры [25], произведение Лю Чжэньюня «Меня зовут Лю Юэцзинь» и его перевод, выполненный О. Родионовой из национального корпуса русского языка (китайского параллельного корпуса) [26] для выявления особенностей 过. В результате анализа **шестидесяти** фрагментов текста было выявлено **сорок** случаев употребления с 过. Ниже представлены три примера, наиболее ярко характеризующие **эффект прошедшего времени**.



Китайская версия	Перевод	Значение 过
<p>1. 四十岁之前, 刘跃进从未自自语过, 过了四十岁, 常常一个人说话 (刘震云 (Liú Zhènyún) [25].</p>	<p>‘Пока Лю Юэцзиню не стукнуло сорок, он никогда <b>не имел обыкновения</b> разговаривать сам с собой, но когда он разменял пятый десяток, у него это вошло в привычку’ (автор — Лю Чжэньюнь, 2007, перевод О. Родионовой, 2016) [25].</p>	<p>Первое действие ((‘Лю Юэцзинь не имел обыкновения разговаривать сам с собой’ <b>(т.е. такого опыта)</b>) предшествует второму действию (‘Лю Юэцзиню стукнуло сорок’): <b>эффект прошедшего времени</b> создается за счет использования двух полусуффиксов 过 (в начале и в конце предложения).</p>
<p>2. 我宫外孕过, 做过手 [24].</p>	<p>‘Я <b>перенесла</b> внематочную беременность, (я) сделала операцию’ [24].</p>	<p>Два действия в прошлом следуют друг за другом, <b>что создает эффект прошедшего времени</b> (см. также [26] и [27]). 宫外孕过 в данном контексте означает ‘<b>получила опыт внематочной беременности</b>’, 做过手术 — ‘я сделала операцию (<b>получила такой опыт</b>)’.</p>

Китайская версия	Перевод	Значение 过
3. 大部分神经症患者 在医院治疗过, 做过 药物治疗.	‘Большая часть пациентов-невротиков, имели опыт лечения в больнице, прошли медикаментозное лечение’.	Два действия в прошлом (см. [28] и [29]): <u>одно началось первым</u> ( <b>‘сначала пациенты были госпитализированы, потом началось медикаментозное лечение’</b> ), но в какой-то момент <u>оба действия стали одновременными</u> <b>(пациенты лежали в больнице и проходили медикаментозное лечение)</b> , что создает <u>эффект прошедшего времени</u> . 治疗过 означает ‘получали <u>опыт лечения</u> ’, 做过 药物治疗 — ‘получали <u>опыт медикаментозного лечения</u> ’.

# Литература

1. Рейхенбах, Г. Философия пространства и времени / Г. Рейхенбах. – М.: Прогресс, 1985.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. Грамматическая категория [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/115a.html>. – Дата доступа: 01.10.2021.  
Лингвистический энциклопедический словарь. Время [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/089a.html>. – Дата доступа: 01.10.2021.
3. Время как философская категория и естественнонаучное понятие [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.chronos.msu.ru/old/RREPORTS/khasanov\\_vremya/3.htm](http://www.chronos.msu.ru/old/RREPORTS/khasanov_vremya/3.htm). – Дата доступа: 14.11.2021.
4. Время / П. П. Гайденко. А. В. Смирнов. В. Г. Лысенко // [Электронный ресурс] // Время. – Режим доступа: <https://gtmarket.ru/concepts/6947>. – Дата доступа: 14.11.2021.



5. Физика: Большой энциклопедический словарь. – М.: Большая Рос. энцикл., 1999.
6. Корнеева, Т. А. Морфология современного русского литературного языка / Т. А. Корнеева. – Казань: «Казанский (Приволжский) федеральный университет», 2014. – 84 с.
7. 高名凯. 汉语语法修辞词典 / 高名凯: 张涤华, 主编.北京, 1988. – 363页.
8. Гордей, А. Н. Принципы исчисления семантики предметных областей / А.Н. Гордей. Автореф. дисс. доктора филол. наук. Москва, 1998. – 30 л.
9. 丁声树等著. 现代汉语语法讲话 / 丁声树等著. – 北京: 商务印书馆, 1999. – 228页.
10. Кленин, И. Д. Лексикология китайского языка / И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко. – М: Восточная книга, 2014. – 272 с.
12. 孔颖达.毛诗正义.卷一. 文档存取方式:  
<http://www.vipreading.com/novel-read-1016-10106.html>. 文档存取日: 14. 11. 2021.
13. Liu Xunning. 现代汉语词尾“了”的语法意义. — 1988. — С. 3 — 6.

14. Хаматова А. А. Словообразование современного китайского языка / А. А. Хаматова. – М., 2003. – С.180-181.
15. Солнцев, В. М., Теоретическая грамматика китайского языка (проблемы морфологии) / В. М. Солнцев, Н. В. Солнцева. – М.: Военный институт, 1978. – 150 с.
16. Горелов, В. И. Лексикология китайского языка / В. И. Горелов. – М.: Просвещение, 1984. — 216 с.
17. 王力. 中国现代语法. 商务印书馆, 1985.
18. Xiao, Richard and Rony McEnery. Aspect in Mandarin Chinese: A Corpus-based Study. — Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004. — 305 с.
19. Hung-nin Samuel Cheung. Practical Chinese grammar by Sze-Yun Liu and Li-lin Shihs. — Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong, 1976. — 503 p.
20. Цуй, Ван. Дитранзитивная конструкция в русском и китайском языках / Ван Цуй, Т. Г. Бочина // Вестник МГОУ. – 2014. – . – № 4. – С.102 – 111.
21. Adele E. Goldberg. Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure. – Chicago: University of Chicago Press, 1995. – 265 p.
22. Li, David. (2011). 'Perfective paradox': A cross-linguistic study of the aspectual functions of - guo in Mandarin Chinese. Chinese Language & Discourse.
23. Ашуан, Тань. Проблемы скрытой грамматики. Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя. На примере китайского языка / Тань Ашуан. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 896 с.
24. ВСС 语料库. 文档存取方式: <http://bcc.blcu.edu.cn/>. – 文档存取日: 14. 11. 2021.
25. Национальный корпус русского языка. Китайский параллельный корпус [электронный ресурс]. — URL: <https://ruscorpora.ru/new/search-para-zh.html>. – Дата доступа: 01.10.2021.
26. 那福义. 汉语语法三百问/那福义. 北京: 商务印书馆. 2002. – 264页.
27. 陆俭明. 现代汉语句法论/ 陆俭明. 北京: 商务印书馆1993. – 525 页.
28. 马建忠. 马氏文通. —北京: 商务印书馆, 2010. —473页.
29. 邵敬敏. 汉语语法学史稿. —上海教育出版社, 1993. —360页.